



УДК 80/81
МРНТИ 16.31.4
DOI 10.37238/1680-0761.2022.86(2).95

¹Кунусова М.С., ²Умарова Г.С.*

¹Астраханский государственный университет им.В.Н.Татищева,
Астрахань, Россия

²Западно-Казахстанский университет им.М.Утемисова, Уральск, Казахстан

*Автор-корреспондент: umarova_1959@mail.ru

E-mail: mskunsova@yandex.ru, umarova_1959@mail.ru

КАЛЬКИРОВАНИЕ КАК СПОСОБ ОБРАЗОВАНИЯ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Аннотация. Статья освещает результаты исследования способа образования научно-технических терминов в казахском языке как калькирование. Доказывается мысль продуктивности способа освоения казахским языком русских терминов путем калькирования. Основа подобного рассуждения – активизация определенных словообразовательных моделей.

В статье рассматриваются виды терминов - кальки по структуре. На основе сопоставления путей образования научно-технических терминов способом в русском и казахском языках указывается характерное префиксальное словообразование для первого, и в связи с отсутствием приставок во втором языке возможностью образования подобных казахских терминов как калькирование либо сохранение русской формы, присущей в немногих интернациональных терминах.

Акцентируется внимание на том, что возможно заимствование казахским языком через русский ряда интернациональных приставок вместе с основами. Оговариваются случаи неполного присвоения интернациональных приставок вместе с основами, когда, сохранив их часть, другая переводится казахскими словами, придающими слову терминологические понятия.

Возможности подбора казахских эквивалентов префиксов путем калькирования с русского языка свидетельствуют о приобретении нового, отсутствующего прежде в казахском языке терминологического значения слов.

Авторами статьи приводится толкование термина «составные термины», упоминаются изафетные конструкции в качестве активных словообразовательных типов, характерных для тюркских языков. Они передают семантику калькированных с русского языка терминологических словосочетаний.

Ключевые слова: казахские научно-технические термины; калькирование; семантический способ.

Введение

Активное развитие новых технологий во всех областях развития общества открывает перед человечеством новые горизонты образовательной деятельности, но при этом способствует возникновению и новых задач. Бурное развитие информационных технологий, все большее вовлечение стран в процесс глобализации затронуло и образование. В последние годы мы стали свидетелями появления новых отраслей знаний, связанных с активизацией развития технической науки, что, в свою очередь, ведет к изменению языковой системы,



совершенствованию научного языка, обновлению языковой картины мира. Данный процесс касается и современного казахского языка, в котором в последние десятилетия активно идет процесс терминообразования за счет неологизмов, возникающих в целях постижения предметов и явлений объективной реальности, их признаков, важных для жизнедеятельности человека, связанных с развитием, в первую очередь, новых технологий. В результате этого возникает необходимость исследовать пути обновления терминологической системы современного казахского языка, которая использует возможности самого языка, опыт русского языка и международные термины. Такое явление в казахском языке, как и в любом современном языке, протекает через перевод научно-технической литературы на казахский язык через мировые языки, в первую очередь, через русский язык.

Как известно, в процессе терминообразования национальный язык обращается к готовым моделям и способам словообразования, а при заимствовании слов из других языков, опираясь на них, создает свои собственные. Однако, как недопустимо переносить все термины, употребляемые в других языках, в свой язык, так и необоснованно во что бы то ни стало переводить международные термины. Во всем необходимо соблюдать разумное соотношение. В процессе терминообразования, как и при переводе терминов с другого языка, важно учитывать содержание значения первоисточника и из различных источников использовать наиболее точный, раскрывающий терминологическую сущность слова. При этом акцентируется внимание на том, что термин как новое понятие должен обладать точностью, конкретностью, однородностью, краткостью и отличаться от других слов.

Основными элементами словообразования в казахском языке, как и в других языках, являются корень (основа) и аффиксы. Принципы словообразования, сформировавшиеся в казахском литературном языке, сохраняются и при образовании терминов.

Научный язык, опираясь на эти принципы, требует вместе с тем собственной системы образования слов, основанных на точности и последовательности, и возникают в соответствии с закономерностями удовлетворения потребностей терминологической лексики.

Материалы и методы исследования

В контексте данного исследования нами рассмотрены вопросы продуктивного способа освоения казахским языком русских научно-технических терминов. Примером такого продуктивного способа считается калькирование. На основе сопоставительного метода исследования, учитывающего общее и отличие возможностей словарного запаса двух языков в области научного стиля, проанализировано освоение технических знаний на казахском языке.

Одним из продуктивных способов освоения казахским языком русских терминов является калькирование, активизирующее определенные словообразовательные модели. В лингвистической литературе известны следующие способы калькирования: семантический, структурный, морфемный и т. д. Например, в процессе образования общественно-политических и технических терминов семантический способ калькирования используется активнее, т.е. в данном случае новые слова не образуются, а ранее существовавшие слова приобретают новую семантику, калькируется не само слово, а его значение, семантика.

Результаты исследования

Источниками образования терминов в казахском языке являются: 1) казахский язык, максимально использующий внутренние возможности своего лексического состава; 2) русский язык, дающий готовые термины или предлагающий способ калькирования; 3) международные термины, использующиеся в готовом виде и дающие свободу калькирования.

По мнению Л.И.Ефремова, кальки занимают промежуточное положение между исконной и заимствованной лексикой. По способам и средствам образования, по звуковому и



лексическому материалу они ничем не отличаются от исконных слов, по источнику происхождения примыкают к заимствованиям [1].

В научной среде казахского языкознания выделяются несколько гипотез о количестве путей и способов образования терминов. В контексте нашего исследования мы придерживаемся четырех способов, выделяемых У.Айтбаевым [2]. Во-первых, принятие некоторыми словами казахского языка терминологических значений, т.е. семантический способ. Он продуктивен при: 1) терминологизации исконных слов литературного или общелитературного языка; 2) терминологизации диалектов; 3) переходе из одной терминологической системы в другую. Во-вторых, способы словообразования, которые можно разделить на три группы: а) морфологический или синтетический способ (с помощью аффиксов); б) синтаксический или аналитический (соединение слов, сложение); в) способ аббревиации (сокращение). В-третьих, способ калькирования. На первый взгляд, кажется, что он выполняет соединительную функцию между двумя предыдущими способами, то есть использует заимствованные слова и возможности первых двух способов. Говоря иначе, в основу берется понятие, идея и образование термина осуществляется средствами национального языка. В-четвертых, способ заимствования из других языков готовых терминов. При этом под заимствованными терминами понимается система слов, пришедшая в основном из русского языка, русская и международная лексика.

Некоторые суффиксы казахского языка, обозначающие определенные признаки предметов, вещей, реалий и специальностей, стали устойчивыми элементами словообразования. По мнению современного исследователя Л.Ю.Касьяновой, «точность термина зависит от взаимосвязи основы и аффикса. Если они соответствуют друг другу, то слова приобретают терминологическое значение, то есть с помощью ментальных операций на основе старых знаний происходит категоризация нового знания и появления новых слов в речи, языке и ментальности [3].

По своей структуре термины-кальки бывают простыми (состоящими из одного слова), сложными (состоящими из двух и более слов) и составными (из словосочетаний). Простые кальки: *водохранилище – бөген, образец – үлгі, оклад – айлық, платеж – төлем, водород (хим.) – сутегі, зажигание (тех.) – тұтандыру, зажим (тех.) – қысқыш, инвестировать – инвестициялау, ликвидность – өтімділік, таможенник – кеденші, теплопроводность (физ.) – жылуөткізгіштік, устройство – құрылғы, пылесос – шаңсорғыш* и т.д. Сложные кальки: *трудодень – еңбеккүн, мировоззрение – көзқарас, дүниетаным; мотомеханизированный – мотомеханикаландырған, мочеполовой (мед.) – несеп-жыныстық, нефтехимический – мұнай-химиялық, телекоммуникация – телебайланыс, телеқатынас, телеобозреватель – телешолушы. Составные кальки: капиталовложение – күрделі салым, квартиросъемщик – пәтер жалдаушы, льносушилка – зығыр кептіргіш, метростроевец – метрополитен құрылысшысы, бетономешалка (тех.) – бетон араластырғыш; бетон араластыратын машина; теоретизировать – теория мәселелерімен шұғылдану, теория жасау; теплоснабжение – жылумен қамтамасыз ету; формулировать – тұжырымдап айту, научно-исследовательская работа – ғылыми-зерттеу жұмысы [4].*

Для русского языка характерно префиксальное словообразование, в казахском же языке приставок нет [5], и поэтому они калькируются либо сохраняют русскую форму, которая встречается в немногих интернациональных терминах: ***интер***вокальдық, ***интернационалистік***, ***интер***гралды (мат., интегральный). Иноязычный корень как первая часть сложного слова в русском языке сохраняется в казахском варианте неизменяемым: *авиазавод – авиазауыт, авиaperезовка – авиатасымал, авиапочта – авиaпoштa, гражданская авиация – азаматтық авиация; автoдвигатель – автоқозғалтқыш; автоматизировать – автоматтандыру; автoтpанспopт – автокөлік; биотоки – биотоктар; геополитика – геосаясат; геологоразведка – геологиялық барлау; фотодокумент – фотоқұжат, фотокопия – фотокөшірме; электродрель – электр бұрғы,*



электродвигатель – *электр қозғалтқыш*; электроплавка – *электр арқылы балқыту, электр қуатымен балқыту*.

Казахский язык заимствует через русский язык ряд интернациональных приставок вместе с основами. К ним можно отнести приставку интер- (созвучную по смыслу и значению к русской приставке между-/меж-). При калькировании производных терминов подбираются обычно эквивалентные корень и словообразовательный аффикс, которые могут стать эквивалентом корня и словообразовательного аффикса другого языка.

Термины с приставкой *меж-/между-* калькируются с русского на казахский язык посредством *послелого* – служебного слова, лишённого словоизменения и функционально соответствующего русскому предлогу, но всегда занимающего постпозицию. Послелого употребляются в тюркских языках, в том числе и в казахском, выражая пространственные, временные, причинные и другие отношения. Аналогом приставки *меж-/между-* при переводе выступает послелог *ара, аралық*. Приведем примеры: *межнациональный* – *ұлтаралық*, *межрайонный* – *ауданаралық*, *межотраслевой* – *салааралық*, *межгосударственный* – *мемлекетаралық*, *междуведомственный* – *ведомствоаралық*, *межклеточный* (биол.) – *жасуша аралығындағы, жасушааралық*; *междуплеменной* – *тайпааралық*; *межкостный* (мед.) – *сүйекаралық*.

Приставки русского языка, такие, как *пре-, на-, при-, на-* в казахском языке калькируются следующим образом: *пре-/пред-* с помощью служебных имен горизонтального плана *алды-, кейін-, жаны-*; служебных имен вертикального плана *үсті-, асты-, беті, төбе-*: *предпраздничный* – *мереке алдындағы*, *предвыборный* – *сайлау алдындағы*; *надводный* – *су үстіндегі*, *наземный* – *жер бетіндегі*, *послевоенный период* – *соғыстан кейінгі кезең*, *привокзальный* – *вокзал жанындағы*, *пришкольный* – *мектеп жанындағы*.

Приставка *противо-* передается в казахском языке словом 'қарсы' (букв. 'против'). Приведем несколько примеров: *противовес* – (тех.) *қарсы салмақ, ауырлық*; *противодействие* – *қарсылық, қарсы әрекет, қарсы әсер*; *противоракетная оборона* – *ракетаға қарсы қорғаныс*, *противорадиолокационное покрытие* – *радиолокацияға қарсы бүркемелеу* [6].

Такой способ калькирования осуществляется и с терминами-словосочетаниями, часть которых состоит из интернационального префикса *анти-*, например, *антиалкогольная пропаганда* – *маскүнөмдікке қарсы үгіт-насихат*, *антивоенная демонстрация* – *соғысқа қарсы шеру*. Ряд терминов с префиксом *анти-*, с русскими суффиксами *-ист-, -изм-* (*антисемитизм, антисептический, антициклон*) освоен казахским языком с сохранением префикса и суффиксов, но с казахской аффиксацией в форме *антипартиялық, антипатриоттық, антисемитизм, антисептикалық, антициклон, юрист/заңгер, криминалист, журналист, машинист*, т. е. заимствованные русско-интернациональные термины сочетаются с исконно казахскими аффиксами.

Термины с приставкой *ультра-* (ультракороткий, ультрафиолетовый) калькируются следующим образом: приставка сохраняется как слово, а основа термина калькируется: *ультрафиолетовые лучи* – *ультра күлген сәулелер*, *ультракороткие волны* – *ультра қысқа толқын*. Активно вошедшие в употребление во второй половине 60-х гг. термины *сверхзвуковая (машина), гиперзвуковая (скорость)* на казахском звучат одинаково: *дыбыстан тыс (машина), дыбыстан тыс (жылдамдық)*. В русском языке эти термины-словосочетания имеют смысловые различия: *гиперзвуковой* в сравнении со *сверхзвуковой* в русском языке означает более высокую степень качества. Близкой по значению к приставке *до-* является приставка *пред-*, противоположное значение выражается морфемой *по-* или *после-*. Например: *дореволюционный* – *послереволюционный, дореформенный, предреформенный* – *послереформенный* переводятся на казахский язык как *революцияға дейінгі* – *революциядан кейінгі, реформаға дейінгі (реформа алдындағы) – реформадан кейінгі*. В данном случае казахские эквиваленты префиксов переводятся путем



калькирования с русского языка. И в результате сочетание терминов приобретает новое, отсутствовавшее прежде в казахском языке значение [7].

Составные термины – это свободные сочетания слов, т.е. словосочетания. В терминологических словосочетаниях каждый из компонентов может выступать в качестве самостоятельного, выражать одно определенное понятие. Например, компоненты *тас көмір* 'каменный уголь' (букв. камень-уголь) при отдельном функционировании обозначают не только предметы, но и сохраняют понятийное содержание. Поэтому составные термины по структурно-семантическим особенностям сходны со словосочетаниями, и их классифицируют как термины-словосочетания, или терминологические словосочетания. Образуются терминологические словосочетания в казахском языке синтаксическим способом. Так, в качестве примера семантического способа образования термина можно рассмотреть слово *жоба* (жоспар), обозначавшее вид, цвет, фигуру предмета, сегодня передает терминологическое значение русского слова «проект». К примеру: «Орал қаласының бас жобасына сәйкес жасалған Достық-Дружба алаңына қазақ драма театры, Пушкин музейі мен ескерткіші, Абай және Тоқай ескерткіштері орналасқан» [8].

Калькирование терминов, образованных синтаксическим способом, – это калькирование русских терминов-словосочетаний. В русском языке термины-словосочетания образуются разными способами. Возможны следующие варианты: а) «прилагательное + существительное», в) «существительное + существительное».

При калькировании производных терминов подбираются обычно эквивалентные корень и словообразовательный аффикс, которые могут стать эквивалентом корня и словообразовательного аффикса другого языка. Л.А.Булаховский подчеркивал, что заимствованные слова подчиняются внутренним законам заимствующего языка, подвергаясь семантической, фонетической, морфемной и морфологической корректировкам [9,10].

Рассмотрим следующий пример – русский термин *присыпка*. На казахский язык этот термин переводится по морфологическому способу структурного калькирования, т.е. *присып-* калькируется на казахский язык словом *сеп* в значении 'сыпь'. Этот корень в казахском языке находится, как и в русском, в форме повелительного наклонения. С помощью словообразовательного аффикса *-не* создается новый термин в казахском языке – 'сеппе'. Точно так же калькируется с русского языка термин *прицеп*. Корень на казахский язык переводится словом *тірке* – 'цепляй' (повелительная форма глагола) с прибавлением к нему аффикса *-ме*, и получаем слово 'тіркеме'.

Термины-словосочетания типа «относительное прилагательное + существительное» калькируются двумя способами: а) без суффикса при словосочетании «существительное + существительное»: золотой корень – *алтын тамыр*, глазное лекарство – *көз дәрі*, лекарственные растения – *дәрі өсімдіктер*; б) словосочетанием прилагательного, образованного от существительного+ существительное: масляный раствор – *майлы ерітінді*, соленый раствор – *тұзды ерітінді*.

Термины-словосочетания типа «качественное прилагательное+существительное» калькируются без изменения. Например: белый сахар – *ақ қант*, горькая соль – *ащы тұз*, высокочастотная фишка – *жогары жиілікті фишка*, взаимная корреляция – *өзара корреляция*. Термины-словосочетания, определительная часть которых состоит из двух слов, к примеру, с компонентом *-образный*, *-видный* или *-подобный*, на казахский язык калькируются следующим образом: основа, если не переводима, сохраняется, а если переводима – заменяется казахским эквивалентом, вышеуказанные компоненты сложного слова обозначаются словом *тәрізді*. Например: конусообразная капсула *конус тәрізді капсула*, яйцевидная капсула – *жұмыртқа тәрізді капсула*, ракообразные – *шаян тәрізді*. Как видим, при калькировании первого компонента словосочетания используются разные суффиксы, образующие прилагательные из существительных.



В терминах-словосочетаниях типа «существительное + существительное» (без предлога) при калькировании меняются местами компоненты: вероятность перехода – *өту ықтималдығы*, движение ионов – *иондар қозғалысы*, отвар гвоздики – *қалампыр қайнатпасы*, отвар овса – *сулы қайнатпасы*. Если один из компонентов словосочетания построен по типу: «прилагательное + существительное», то при переводе заменяется казахским термином или может оставаться, а второй компонент остается без перевода, но окончание его отбрасывается. Имеются еще такие термины-словосочетания, которые как русско-интернациональные прилагательные переходят в казахский язык без грамматических показателей, по типу «существительное + существительное» без каких-либо аффиксов. Например: ацетилсалициловая кислота – *ацетилсалицил қышқыл*, карболовая кислота – *карбол қышқыл*, никотиновая кислота – *никотин қышқыл*, аскорбиновая кислота – *аскорбин қышқыл*. Хотя правильнее было бы оформить второй компонент в притяжательной форме: *ацетил қышқылы*, *карбол қышқылы*, *аскорбин қышқылы*. Это соответствует семантике данных определительных словосочетаний. Русско-интернациональные термины-словосочетания типа существительное + существительное на казахский язык переводятся так же, как термины типа «существительное + существительное». Например: магния сульфат – *магний сульфат*, натрия гидрат – *натрий гидрат*, кальция хлорид – *кальций хлорид*. Среди терминов есть калькирования типа «существительное + существительное + аффикс притяжательности *ы, і*» Например, натрия сульфат – *натрий сульфаты*. Полагаем, что этот вариант перевода более точно передает значение притяжательности. К этому же ряду принадлежат термины-словосочетания хинина сульфат – *хинин сульфаты*, натрия бромид – *натрий бромады*, кальция хлорид – *кальций хлориды*.

Входящие в общее употребление технические термины активизируют соответствующие словообразовательные типы, в нашем случае *изафетные конструкции*, характерные для тюркских языков, которые имеют неопределимое значение, так как точно передают семантику калькированных с русского языка терминологических словосочетаний. Из трех типов изафетной конструкции наиболее употребителен в терминологии казахского языка изафет второго типа, т. е. сочетания «существительное + существительное + аффикс притяжательности *-ы/- і*».

Заклучение

Итак, калькирование в любом языке представляет собой один из принципов усвоения иноязычных языков. В результате контакта русского и казахского языков наряду с заимствованием терминов в казахском языке возникли различные кальки по образцу слов русского языка, которые также пополняют и обогащают язык.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Ефремов Л.П. Лексическое и фразеологическое калькирование // Сб. «Вопросы фразеологии» (Труды Самаркандского университета им.Навои. / Новая серия. Вып.106). – Самарканд, 1961. – 118 с.
- [2] Айтбаев Ө. Қазақ тіл білімінің мәселері. Вопросы казахского языкознания. – Алматы: Арыс баспасы, 2007. – 624 с.
- [3] Касьянова Л.Ю. Когнитивно-дискурсивные механизмы неологизации [Текст]: монография / Л.Ю. Касьянова – Астрахань: Издательский дом «Астраханский университет», 2009. – 320 с.
- [4] Ландау Л.Д., Лифшиц Е.М. Теориялық физика. I том: Механика: Перевод на казахский язык / Оқулық. Т.Ә.Қожамқұловтың, Н.Қойшыбаевтың аудармасы. – Алматы: Қазақ университеті. – 2006. – 190 с.
- [5] Михайлова Г.И., Кунусова М.С. Аналоги русских предлогов в казахском языке / Русский язык в поликультурном пространстве / Материалы Международной научной конференции. 10-11 октября 2007 г. / Сост.: Л.Ю.Касьянова, З.Р.Аглеева, Н.В.Лукина / Под



ред. Л.Ю.Касьяновой. – Астрахань: Издательский дом «Астраханский университет», 2007. – С. 109 – 114.

[6] Казахско-русский, русско-казахский терминологический словарь: электроника, радиотехника и связь / Под общей редакцией д.п.н., профессора А.К.Кусаинова. – Алматы: Республиканское государственное издательство «Раун», 2000. – 240 с.

[7] Урекенова Р.А. Освоение казахским языком русских терминов путем калькирования /Р.А.Урекенова / Проблемы казахской терминологии / Сборник научных статей. – Алма-Ата: Наука. – 1986. – с.168 – 174.

[8] Газета «Орал өңірі», от 02.07.2007

[9] Булаховский Л.А. Введение в языкознание. Часть 2, раздел «Займствования слов» – М., 1953.

[10] Русско-казахский словарь. 1-том. А-Я. – Алматы: Издательство «Арысь», 2007. – 640 с.

[11] Русско-казахский словарь. 2-том. О-Я. – Алматы: Издательство «Арысь», 2007. – 640 с.

REFERENCES

[1] Efremov, L.P. (1961) Leksicheskoe i frazeologicheskoe kal'kirovaniye [Lexical and phraseological calculus] *Frazeologiya mäseleleri - Phraseology issues*. Proceedings of the Navoi Samarkand State University, Samarqand, 106, P.118 [in Russia].

[2] Aytbaev, Ö. (2007) Qazaq til biliminiñ mäseleleri. Voprosy kazahskogo jazykoznanija [Problems of the Kazakh language. Kazakh language issues] Almaty: Aris baspası, P.624 [in Russia].

[3] Kas'janova, L.Yu. (2009) Kognitivno-diskursivnye mehanizmy neologizacii [Cognitive-discursive mechanisms of neologization] Astrakhan: Publ. "Astrakhan University", P.320 [in Russia].

[4] Landau, L.D. & Lifshic, E.M. (2006) *Fizika teoriyasi. I tom: Mexanika [Theoretical physics. Volume I: Mechanics]* (Trans.by T.A.Kozhamkulov, N.Koishibaev), Almaty: Kazakh University [in Russia].

[5] Mihajlova, G.I. & Kunusova, M.S. (2007) Analogi russkih predlogov v kazahskom jazyke [Analogues of Russian prepositions in the Kazakh language] Comp.: L.Y.Kasyanova, Z.R.Agleeva, N.V.Lukina / Edited by L.Y.Kasyanova, Proceedings from Russian language in the multicultural space: *Mezhdunarodnaia nauchno-prakticheskaja (October 10-11, 2007) the International Scientific Conference*. (pp. 109 – 114) Astrakhan: Publ. Astrakhan University [in Russia].

[6] Doctor of Pedagogical Sciences, prof. A.K.Kusainov (Ed.) (2000) Kazahsko-russkij, russko-kazahskij terminologicheskij slovar': jelektronika, radiotehnika i svjaz' [Kazakh-Russian, Russian-Kazakh terminological dictionary: electronics, radio engineering and communication] Almaty: Republican State publishing house "Raun", 240 p. [in Russia].

[7] Urekenova, R.A (1986) Osvoenie kazahskim jazykom russkih terminov putem kal'kirovaniya [Mastering Russian terms in the Kazakh language by tracing] Proceedings from Problems of Kazakh terminology (pp. 168 – 174). Alma-Ata: Nauka - Science [in Russia].

[8] Gazeta «Oral öñiri» [Newspaper "Ural region"] 02.07.2007 [in Russia].

[9] Bulahovskij L.A. (1953) Vvedenie v jazykoznanie [Introduction to Linguistics]. Part 2, section "Borrowings of words", Moscow [in Russia].

[10] Russko-kazahskij slovar' [Russian-Kazakh dictionary] Vol.1. A-Ya. (2007). Almaty: Arys Publishing House, 640 p. [in Russia].

[11] Russko-kazahskij slovar' [Russian-Kazakh dictionary] Vol.2. O-Ya. (2007). Almaty: Arys Publishing House, 640 p. [in Russia].

Кунусова М.С., Умарова Г.С.

КАЛЬКАЛАУ ҒЫЛЫМИ-ТЕХНИКАЛЫҚ ТЕРМИНДЕРІН МЕНГЕРУ ТӘСІЛДЕРІНІҢ РЕТІНДЕ

Аңдатпа. Мақалада қазақ тіліндегі ғылыми-техникалық терминдердің калька ретінде қалыптасу тәсілі ретінде зерттеу нәтижелері көрсетілген. Орыс терминдерін қазақ тілінің



калька арқылы меңгеру әдісінің өнімділігі туралы ой дәлелденді. Мұндай пайымдаудың негізі – белгілі бір сөзжасамдық үлгілердің активтенуі.

Мақалада калька терминдерінің құрылымы бойынша түрлері қарастырылады. Орыс және қазақ тілдеріндегі ғылыми-техникалық терминдердің жасалу жолдарын салыстыру негізінде бірінші тілге тән префикс сөзжасамы көрсетіліп, екінші тілде префикстердің жоқтығынан, мүмкіншіліктері көрсетілді. аздаған халықаралық терминдерге тән орысша пішінді қадағалап немесе сақтау сияқты қазақша ұқсас терминдерді қалыптастыру.

Қазақ тілінің негізгі сөздермен қатар орыс тілі арқылы да бірқатар халықаралық префикстерді қабылдау мүмкіндігіне назар аударылады. Негіздермен бірге халықаралық префикстердің толық берілмеуі, олардың бір бөлігін сақтап, екіншісін қазақ сөздерімен аударып, сөзге терминологиялық ұғымдарды беру жағдайлары талқыланады.

Орыс тілінен калька арқылы префикстердің қазақ тіліндегі баламаларын таңдау мүмкіндігі бұрын қазақ тілінде болмаған сөздердің жаңа терминологиялық мағынаға ие болғанын көрсетеді.

Мақала авторлары «құрама терминдер» терминіне түсінік беріп, орыс тілінен енген терминологиялық тіркестердің семантикасын беретін түркі тілдеріне тән белсенді сөзжасам түрлері ретінде исафеттік конструкцияларды атап өтеді.

Кілт сөздер: қазақтың ғылыми-техникалық терминдері; калька; семантикалық әдіс.

Kunusova Malika, Umarova Gulnara
CALCULUS AS A WAY OF EDUCATION SCIENTIFIC AND TECHNICAL TERMS

Annotation. The article highlights the results of the study of the method of formation of scientific and technical terms in the Kazakh language as calculus. The idea of productivity of the method of mastering Russian terms by the Kazakh language by calculus is proved. The basis of such reasoning is the activation of certain word–formation models.

The article discusses the types of terms-tracing paper by structure. Russian Russian and Kazakh languages indicate the characteristic prefixal word formation for the former, and due to the absence of prefixes in the second language, the possibility of the formation of similar Kazakh terms as calcification or preservation of the Russian form inherent in a few international terms, based on a comparison of the ways of formation of scientific and technical terms in the Russian and Kazakh languages.

Attention is focused on the fact that it is possible to borrow a number of international prefixes in the Kazakh language through Russian along with the basics. The cases of incomplete assignment of international prefixes together with the basics are discussed, when, having preserved part of them, the other is translated with Kazakh words that give the word terminological concepts.

The possibilities of selecting Kazakh equivalents of prefixes by calculating from the Russian language indicate the acquisition of a new terminological meaning of words that was previously absent in the Kazakh language.

The authors of the article interpret the term "compound terms", mention the isaphetic constructions as active word-formation types characteristic of the Turkic languages, which convey the semantics of terminological phrases calculated from the Russian language.

Keywords: kazakh scientific and technical terms; calculus; semantic method.